

**ANNEXE EMIR**

A LA CONVENTION-CADRE AFB 1994 RELATIVE AUX

OPERATIONS DE MARCHE A TERME

***EMIR ADDENDUM***

*TO THE 1994 AFB MASTER AGREEMENT*

*FOR FOREIGN EXCHANGE AND DERIVATIVES TRANSACTIONS*

- Juin 2013 / *June 2013* -

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ANNEXE EMIR** |  | **EMIR ADDENDUM** |
| **A LA CONVENTION-CADRE AFB 1994**  **RELATIVE AUX OPERATIONS DE MARCHE A TERME** |  | **TO THE 1994 AFB MASTER AGREEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE AND DERIVATIVES TRANSACTIONS** |
|  |  |  |
| La présente annexe est conclue entre :  ………………..  représenté par………………..  (« **Partie A** »)  et  ………………..  représenté par………………..  (« **Partie B** »)  ci-après dénommées les « **Parties**» et chacune, une « **Partie**». |  | This addendum is entered into between:  ………………..  represented by………………..  ("**Party A**")  and  ………………..  represented by………………..  ("**Party B**")  hereafter referred to as the "**Parties**" and each a "**Party**". |
|  |  |  |
| Les Parties ont signé le………………..une convention-cadre conforme au modèle de la Convention-cadre AFB 1994 relative aux Opérations de Marché à Terme, tel que modifié par une Annexe Paramètres Techniques (la « **Convention** »), dont elles sont convenues de modifier les articles 2, 4, 6, 7 et 11 comme suit. |  | The Parties have entered into a master agreement on……………….. in compliance with the 1994 AFB Master Agreement for Foreign Exchange and Derivatives Transactions, as modified by a Technical Parameters Schedule (the "**Agreement**"), of which they have agreed to modify articles 2, 4, 6, 7 and 11 as follows: |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **ARTICLE 2 – DÉFINITIONS** |  | **ARTICLE 2 – DEFINITIONS** |
|  |  |  |
| Les définitions suivantes sont insérées à l'article 2 de la Convention : |  | The following definitions are inserted in article 2 of the Agreement: |
|  |  |  |
| **REGLEMENT EMIR** |  | **EMIR REGULATION** |
|  |  |  |
| Règlement (UE) no. 648/2012 du Parlement européen et du Conseil du 4 juillet 2012 sur les produits dérivés de gré à gré, les contreparties centrales et les référentiels centraux. |  | Regulation (EU) no. 648/2012 of the European Parliament and the Council of 4 July 2012 on OTC derivatives, central counterparties and trade repositories. |
|  |  |  |
| **STATUT DE COMPENSATION REGLEMENTAIRE** |  | **REGULATORY CLEARING STATUS** |
|  |  |  |
| Statut d'une Partie au regard (i) du Règlement EMIR, ou (ii) de toute autre réglementation applicable, instaurant une obligation de compensation pour au moins une Transaction, qu'elle s'engage à déclarer conformément à l'article 6.2 de la Convention. |  | Status of a Party under (i) EMIR Regulation, or (ii) any other applicable regulation, imposing a clearing obligation for at least one Transaction, which such Party undertakes to represent in accordance with Article 6.2 of the Agreement. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **ARTICLE 4 - CONCLUSION DES TRANSACTIONS** |  | **ARTICLE 4 – CONCLUSION OF TRANSACTIONS** |
|  |  |  |
| L'article 4.2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes : |  | Article 4.2 is deleted and replaced by the following provisions: |
|  |  |  |
| « **4.2.** **La conclusion de chaque Transaction sera suivie d'une Confirmation établie par tout moyen y compris électronique présentant un degré suffisant de sécurité et de fiabilité pour les Parties, dans tous les cas, dans les formes et délais requis par la réglementation applicable. L'absence de Confirmation n'affectera en rien la validité de la Transaction. En cas de désaccord sur les termes d'une Confirmation, lequel devra être notifié immédiatement à l'autre Partie, chaque Partie pourra se référer à ses enregistrements téléphoniques comme mode de preuve pour établir les modalités de la Transaction correspondante.** » |  | "**4.2.** **The conclusion of each Transaction shall be followed up by a Confirmation established by any means including electronic means, that provide a sufficient level of security and reliability for the Parties, in any case, in the form and within the deadlines imposed by any applicable regulation. The absence of Confirmation shall not affect the validity of a Transaction in any way. In the event of a disagreement over the terms of a Confirmation, such disagreement shall be immediately notified to the other Party, and each Party may refer to its phone recordings as evidence of the terms of the relevant Transaction**." |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **ARTICLE 6 – DECLARATIONS ET ENGAGEMENTS** |  | **ARTICLE 6 – REPRESENTATIONS AND AGREEMENTS** |
|  |  |  |
| Un nouveau sous-titre « **6.1. Déclarations** » est inséré avant la première phrase de l'article 6. |  | A new sub-title "**6.1 Representations**" is inserted before the first sentence of article 6. |
|  |  |  |
| Les articles 6.1 à 6.8 sont renumérotés respectivement 6.1.1 à 6.1.8. |  | Articles 6.1 to 6.8 are renumbered as articles 6.1.1 to 6.1.8 respectively. |
|  |  |  |
| Un nouvel article 6.2 rédigé comme suit est inséré : |  | A new article 6.2 is inserted and reads as follows: |
|  |  |  |
| « **6.2. Statut de Compensation Réglementaire** |  | "**6.2. Regulatory Clearing Status** |
|  |  |  |
| **Chaque Partie s'engage à déclarer à l'autre Partie (i) lors de la conclusion de la présente Annexe EMIR, son Statut de Compensation Réglementaire, ainsi que (ii) sans délai, tout changement ultérieur de son Statut de Compensation Réglementaire, en indiquant son nouveau Statut de Compensation Réglementaire et les raisons ayant conduit à ce changement.**  Conformément au paragraphe qui précède:   1. Partie A déclare et atteste lors de la conclusion de la Convention et de chaque Transaction qu'elle est :   *[une contrepartie financière au sens de l'article 2(8)] /*  *[une contrepartie non financière au sens de l'article 2(9) et remplissant les conditions visées à l'article 10, paragraphe 1, point (b)] /*  *[une contrepartie non-financière au sens de l'article 2(9) et ne remplissant pas les conditions visées à l'article 10, paragraphe 1, point (b)] /*  *[une entité établie dans un ou plusieurs pays tiers à l'Union européenne qui serait soumise à l'obligation de compensation si elle était établie dans l'Union européenne au sens] /*  *[une entité établie dans un ou plusieurs pays tiers à l'Union européenne qui ne serait pas soumise à l'obligation de compensation si elle était établie dans l'Union européenne au sens] /*  *[une entité exemptée de l'application de l'obligation de compensation par une contrepartie centrale au titre]*  du Règlement EMIR, et   1. Partie B déclare et atteste lors de la conclusion de la Convention et de chaque Transaction qu'elle est :   *[une contrepartie financière au sens de l'article 2(8)] /*  *[une contrepartie non financière au sens de l'article 2(9) et remplissant les conditions visées à l'article 10, paragraphe 1, point (b)] /*  *[une contrepartie non-financière au sens de l'article 2(9) et ne remplissant pas les conditions visées à l'article 10, paragraphe 1, point (b)] /*  *[une entité établie dans un ou plusieurs pays tiers à l'Union européenne qui serait soumise à l'obligation de compensation si elle était établie dans l'Union européenne au sens] /*  *[une entité établie dans un ou plusieurs pays tiers à l'Union européenne qui ne serait pas soumise à l'obligation de compensation si elle était établie dans l'Union européenne au sens] /*  *[une entité exemptée de l'application de l'obligation de compensation par une contrepartie centrale au titre]*  du même texte.  Tout changement de Statut de Compensation Réglementaires notifié en application de l'article 6.2 (ii) et conformément à l'article 11.1 de la Convention vaut modification de la présente déclaration. » |  | **Each Party undertakes to represent to the other Party (i) at the time of entering into this EMIR Addendum, its Regulatory Clearing Status, and (ii) without delay, any later change to its Regulatory Clearing Status, by indicating its new Regulatory Clearing Status and the reasons of such change.**  Pursuant to the above:   1. When entering into this Agreement and each Transaction, Party A represents and warrants that it is:   *[a financial counterparty under article 2(8) of] /*  *[a non financial counterparty under article 2(9) and meeting the prerequisites set out in article 10, paragraph 1, sub-paragraph (b) of] /*  *[a non financial counterparty under article 2(9) and not meeting the prerequisites set out in article 10, paragraph 1, sub-paragraph (b) of ] /*  *[an entity established in one or more countries outside the European Union which would subject to clearing obligations if they were established in the European Union under] /*  *[an entity established in one or more countries outside the European Union which would not be subject to clearing obligations if they were established in the European Union under] /*  *[an entity exempted from the application of the clearing obligation by a central counterparty under]*  EMIR Regulation, and   1. When entering into this Agreement and each Transaction, Party B shall represent and warrant that it is:   *[a financial counterparty under article 2(8) of] /*  *[a non financial counterparty under article 2(9) and meeting the prerequisites set out in article 10, paragraph 1, sub-paragraph (b) of] /*  *[a non financial counterparty under article 2(9) and not meeting the prerequisites set out in article 10, paragraph 1, sub-paragraph (b) of] /*  *[an entity established in one or more countries outside the European Union which would subject to clearing obligations if they were established in the European Union under] /*  *[an entity established in one or more countries outside the European Union which would not be subject to clearing obligations if they were established in the European Union under] /*  *[an entity exempted from the application of the clearing obligation by a central counterparty under]*  the same text.  Any change of Regulatory Clearing Status notified pursuant to article 6.2 (ii) and in accordance with Article 11.1 of the Agreement, shall be deemed to be a modification of this representation." |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **ARTICLE 7 - RESILIATION DES TRANSACTIONS** |  | **ARTICLE 7 – TERMINATION OF TRANSACTIONS** |
|  |  |  |
| **7.1 Résiliation en Cas de Défaut** |  | **7.1 Termination due to an Event of Default** |
|  |  |  |
| La référence à l'article 6 figurant à l'article 7.1.1.3. est supprimée et remplacée par une référence à l'article 6.1. |  | In article 7.1.1.3, the reference to article 6 is deleted and replaced by a reference to article 6.1. |
|  |  |  |
| **7.2. Résiliation en cas de Circonstance Nouvelle** |  | **7.2. Termination due to a Change of Circumstances** |
|  |  |  |
| Le mot « ou » figurant à la fin de l'article 7.2.1.1 est supprimé. Le mot « **ou** » est inséré à la fin de l'article 7.2.1.2 et un nouvel article 7.2.1.3 rédigé comme suit est inséré : |  | The word "or" at the end of article 7.2.1.1 is deleted. The word "**or**" is inserted at the end of article 7.2.1.2 and a new article 7.2.1.3 is inserted as follows: |
|  |  |  |
| « **7.2.1.3** **une ou plusieurs Transactions soumises à une obligation de compensation par une contrepartie centrale ne sont pas compensées dans les délais requis par la réglementation applicable.** » |  | "**7.2.1.3** **one or more Transactions subject to a clearing obligation by a central counterparty are not cleared within the deadlines imposed by applicable regulation.**" |
|  |  |  |
| Un nouvel article 7.2.4 rédigé comme suit est inséré : |  | A new article 7.2.4 is inserted and reads as follows: |
|  |  |  |
| **« 7.2.4 Lors de la survenance d'une Circonstance Nouvelle visée à l'article 7.2.1.3, (i) si cette Circonstance Nouvelle résulte d'un manquement d'une des Parties à l'une de ses obligations de notification au titre de l'article 6.2, cette Partie sera la seule Partie Affectée ; et (ii) si cette Circonstance Nouvelle survient pour toute autre raison, les deux Parties seront des Parties Affectées ; l'autre Partie (la «**Partie Non Affectée**»), ou l'une des Parties s'il y a deux Parties Affectées, respectivement, aura alors le droit sur simple notification adressée à la Partie Affectée ou, le cas échéant, à l'autre Partie, de suspendre l'exécution de ses obligations de paiement et de Livraison et de résilier les seules Transactions affectées, quel que soit le lieu de leur conclusion ou d'exécution. Cette notification précisera la Date de Résiliation retenue. »** |  | "**7.2.4 Upon the occurrence of a Change of Circumstances mentioned in article 7.2.1.3, (i) if such Change of Circumstances results from the failure of one of the Parties to comply with its notification obligations under article 6.2, such Party shall be the sole Affected Party; and (ii) if such Change of Circumstances occurs for any other reason, both Parties will be Affected Parties; the other Party (the "**Non-Affected Party**"), or one of the Parties if there are two Affected Parties, respectively, shall be entitled, upon notice given to the Affected Party or to the other Party, as the case may be, to suspend performance of payment and Delivery obligations and to terminates the affected Transaction only, irrespective of their place of conclusion or performance. Such notice shall specify the applicable Termination Date.**" |
|  |  |  |
| En conséquence, l'article 7.2.4 est renuméroté 7.2.5. |  | Consequently, article 7.2.4 is renumbered as article 7.2. 5. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **ARTICLE 11 - DIVERS** |  | **ARTICLE 11 – MISCELLANEOUS** |
|  |  |  |
| L'article 11.5 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes : |  | Article 11.5 is deleted and replaced by the following provisions: |
|  |  |  |
| « **11.5. Frais et débours**  **Dans les limites autorisées par la loi, la résiliation des Transactions, l'inexécution de ses obligations et des ses engagements au titre de la présente Convention ou l'inexactitude d'une déclaration par l'une des Parties ouvre droit, pour la seule Partie Non-Défaillante ou pour l'autre Partie, selon le cas, au remboursement des frais et débours engagés ou pénalités supportées, y compris dans le cadre de procédures judiciaires ou disciplinaires, le cas échéant, qu'elle aurait subis de ce fait et qu'elle serait en mesure de justifier et qui, en cas de résiliation, n'auraient pas déjà été pris en compte dans le calcul du Solde de Résiliation.** » |  | "**11.5. Costs and expenses**  **To the extent permitted by law, the termination of Transactions, failure to perform any obligations or agreements under such Agreement or misrepresentation by one of the Parties, shall entitle the sole Non-Defaulting Party or the other Party, as the case may be, to the repayment of evidenced costs and expenses or pecuniary penalties, including those arising in any legal or disciplinary proceeding, as the case may be, incurred in such cases and that, in the event of a termination, have not been taken into account when calculating the Settlement Amount**." |
| De nouveaux articles 11.7 à 11.11 sont ajoutés après l'article 11.6 et rédigés comme suit : |  | New articles 11.7 to 11.11 are inserted after article 11.6 and read as follows: |
|  |  |  |
| « **11.7 Déclaration d'une Transaction**  **Nonobstant tout accord contraire, les Parties (i) s'engagent à coopérer l'une avec l'autre, en tant que de besoin, afin de procéder à toute déclaration d'une Transaction, ou d'une information relative à une Transaction, à laquelle elles seraient tenues par les lois ou règlements qui leurs sont applicables, et (ii) conviennent et reconnaissent que le respect de ces obligations ne saurait constituer une violation d'une quelconque obligation de confidentialité ou de secret.** |  | "**11.7 Transaction reporting**  **Notwithstanding any agreement to the contrary, the Parties (i) agree to cooperate, so far as necessary, in order to report any Transaction, or information relating to a Transaction, in accordance with any applicable laws or regulation, and (ii) agree and acknowledge that compliance with these obligations shall not constitute a breach of any confidentiality or secrecy obligation**. |
|  |  |  |
| **11.8 Rapprochement, compression des portefeuilles et règlement des différends**  **Chaque Partie s'engage à se conformer à l'ensemble des obligations légales et réglementaires qui lui incombent relativement à la formalisation de procédure et de dispositifs permettant de mesurer, de surveiller et d'atténuer le risque opérationnel et le risque de crédit de la contrepartie dont notamment des procédures formalisées, solides, résilientes et pouvant faire l'objet d'un audit interne, permettant le rapprochement périodique de son portefeuille de Transaction avec celui de l'autre Partie, de gérer les risques qui y sont relatifs, de déceler rapidement et de régler les éventuels différends entre les Parties et de surveiller la valeur des contrats en cours.** |  | **11.8 Portfolio reconciliation, compression and dispute resolution**  **Each Party undertakes to comply with all the legal and regulatory obligations that apply to it relating to the formalisation of procedures and arrangements to measure, monitor and mitigate operational risk and credit risk including notably formalised processes which are robust, resilient and auditable in order to periodically reconcile its Transaction portfolios with the one of the other Party and to manage the associated risks, to quickly identify and resolve disputes between the Parties and to monitor the value of outstanding contracts.** |
|  |  |  |
| **11.9 Valorisations des Transactions**  **Chaque Partie s'engage à se conformer à l'ensemble des obligations légales et réglementaires qui lui incombent relativement à la valorisation quotidienne au prix du marché de la valeur des Transactions en cours. Lorsque les conditions de marché empêchent une valorisation au prix du marché, chaque Partie procède à une valorisation fiable et prudente par rapport à un modèle.** |  | **11.9 Mark-to-market of Transactions**  **Each Party undertakes to comply with all the legal and regulatory obligations that apply to it relating to the mark-to-market on a daily basis of the value of outstanding Transactions. Where market conditions prevent marking-to-market, each Party shall proceed to the valuation by using reliable and prudent marking-to-model.** |
|  |  |  |
| **11.10 Remises en garanties**  **Chaque Partie s'engage à se conformer à l'ensemble des obligations légales et réglementaires qui lui incombent relativement à la mise en place de procédures de gestion des risques prévoyant un échange de garanties (*collateral*) effectué de manière rapide, exacte et avec une ségrégation appropriée.** |  | **11.10 Collateral**  **Each Party undertakes to comply with all the legal and regulatory obligations that apply to it relating to the implementation of risk-management procedures that require the timely, accurate and appropriately segregated exchange of collateral.** |
|  |  |  |
| **11.11 Obligation de compensation par une contrepartie centrale**  **Si au moins une Transaction régie par la présente Convention est ou devient sujette à une obligation de compensation par une contrepartie centrale agréée ou reconnue par l'autorité compétente à raison d'une obligation légale ou réglementaire ou d'un accord entre les Parties, les Parties s'engagent à s'en informer sans délai et à tout mettre en œuvre, en ce compris la mise en œuvre ou la mise en conformité d'une documentation conforme aux usages de place, pour assurer la poursuite et la compensation des Transactions concernées dans les délais requis par la réglementation applicable.** » |  | **11.11 Clearing by a central counterparty**  **If at least one Transaction governed by this Agreement is or becomes, further to any legal or regulatory obligation or any agreement between the Parties, subject to a clearing obligation by a central counterparty authorised or recognized by the competent authority, the Parties undertake to inform each other without delay and to use their best efforts, including setting up or amending any documentation necessary to comply with market practice, to allow the continuation and clearing of the relevant Transactions within the deadlines imposed by applicable regulations.**" |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Fait à………………..  le……………….. |  | Made in………………..  on……………….. |
| Par : |  | By: |
|  |  |  |
| [***Partie A***] |  | [***Partie B***] |
| [*signature*]  ……………….. |  | [*signature*]  ……………….. |
| Nom /Name: |  | Nom /Name: |
| Titre / Title: |  | Titre / Title: |
|  |  |  |
|  |  |  |